

1 2005

new

International Visual and Verbal Communication

Writing
Translation
Reportage

Image
Digital Information
Design



All simultaneous times
all places of the imagination
all forms of expression
are NEW.

Editorial address

Kahn+Associates
90, rue des Archives, 75003 Paris

Editor

Paul Kahn

Contributing Editors

James Koller
Laurence Bossé

Production Editor

Eva-Lotta Lamm

Design Consultant

Krzysztof Lenk

Website

www.new-mag.com

Subscription

40 Euro / 40 USD for 2 issues
(two years)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any means without written permission from the publisher.
© of all images: the authors;
© of all texts: the authors; © of all translations: the authors; © of publication 2005: Kahn+Associates S.A.R.L.

new speaks to people active in all forms of expression. Our annual publication contains work adapted to print: written and visual – printed, bound, delivered. Our website connects and delivers forms of expression better suited to online presentation – interactive, multimedia, mutable. We publish work in the original language of our contributors. Where possible, we translate into English, a common language in the world today. Our areas of concern are the convergence and intersections of expression and experience. We publish contemporary work that demonstrates the urgent human need to make sense of the network of cultures we find in the present, our understandings of the past and our imaginings of the future. We are based in Paris, France, a very interesting part of the world.

In his native land, **GARY SNYDER** is that rare thing: a popular poet with a broad audience. His books are in print, his work is taught in American schools, and his talks and performances attract and weave together a community of interested readers, much as his own writing weaves together English lyric poetry, the traditions of East Asia, Native America, radical ecology and the landscape of the American West. His concerns have always been trans-national, but how does he sound to the rest of the world? **Translating Gary Snyder** brings together a dozen poems translated into French, Spanish, Czech, Swedish, Brazilian Portuguese, Russian, Japanese, and Italian, selected from five decades of the poet's work including *Danger on Peaks* (2004), chosen from recent or as-yet unpublished collections. Translators **NACHO FERNÁNDEZ**, **LUBOŠ SNÍŽEK**, **REIDAR EKNER**, **SHIGEYOSHI HARA**, **LUCI COLLIN**, **IRINA DYATLOVSKAYA**, **CHIARA D'OTTAVI** – poets, journalists, teachers actively working with the poet – offer new essays on the challenges of translating Snyder's art into their own language and culture. **FRANCESCA MENGONI** offers a blending of text by Snyder and St. Francis of Assisi.

WILLIE “LOCO” ALEXANDER has been a force in the Boston rock music scene for over 30 years.

Fred Buck’s Footsteps, a song for Gloucester, Massachusetts’ postman-musician-poet, was recorded on *Dog Bar Yacht Club*, by Willie and The Boom Boom Band. Fred sent the CD, we asked Willie if we could print it, he said yes and sent his drawing, you should listen to it.

HALLAM FERGUSON is an American selection in Afghanistan.

In God’s Valley is a trip report with snapshots, sent to friends in America describing his visit in October 2004 to the Bamiyan Valley, site of one of the world’s oldest Buddhist monuments that stood from the 4th century until March 2001.

NORMAN FISCHER is founder of Everyday Zen Foundation and a former co-abbot of the San Francisco Zen Center. He teaches in communities located in the United States, Canada and Mexico and is active in many inter-faith dialog organizations. In addition to several collections of poetry, his recent book *Taking Our Places, The Buddhist Path to Truly Growing Up*, is now available in German as *Unseren Platz einnehmen*.

The Sacred and the Lost is a recent dharma talk.

CARL “CLAY” CAULKINS is an American musician living and performing American music in France, not an easy task. The lyrics published here are taken from **The Avalon Songbook**, his new recording recently completed in Marseille. They are accompanied by woodblock prints by **LILY BRUDER**, an artist based in New York.

ELIOT WEINBERGER is a translator, editor, and essayist on culture and politics. His translations include many writers of

Latin America – Octavio Paz, Jorge Luis Borges, Vincente Huidobro – and more recently of China – Bei Dao. His collections of essays, including *Karmic Traces* and *Outside Stories*, cover the rest of the world. **In the Wu T’ai MOUNTAINS** describes one of China’s sacred places.

J.B. BRYAN is a painter, poet and the publisher of La Alameda Press in Placitas, New Mexico. Our selection from **Scatter of Buffalo Grass** includes a poem and four paintings.

MARTIN KEMP is professor of the History of Art at Oxford University, and the author of many books including *The Science of Art*, *Visualizations* and the recent *Leonardo*. He is also a frequent contributor to *Nature*, the international science journal, where he writes on science and art. **ANTONIO CRIMINISI** is a research scientist at the Microsoft Cambridge Research Centre. **Paolo Uccello’s “Battle of San Romano”: Order from Chaos** is the most recent report on how they apply 3D graphic techniques to the process of art history investigation.

CLAUDE MOLLARD has had a distinguished career in the French ministries of culture and of education, and is the author of *Le Très Grand Véda*, a collaboration with the artist Tomi Ungerer, and the biography of the Brazilian sculptor *Frans Krajcberg, La traversée du feu*, co-authored with Pascale Lismonde. The selections of **Les Origènes** are taken from more than one thousand photographic investigations, recorded during his travels in Europe and Brazil, introduced by his essay **Les Origènes En Jeux, En Fance**.

THEODOR HOLM NELSON invented the term “hypertext” in an essay published in 1965 and went on to create underground computer literature with self-published books including *Computer Lib/Dream Machines* and *Literary Machines*. **Trans-Lit™, the new open source Xanadu** is the most recent evolution of Project Xanadu, Nelson’s vision for how to manage and present the world’s network of digital information. **Équinoxe de Printemps avec Monsieur Yusef Lateef** is an account of a day spent with the American jazz musician. **GRÉGOIRE PAULTRE** is a musician, press agent, and student of poetry who lives in Paris. **Some Jazz** is a poem for Steve Lacy, the American saxophonist who made music for much of his life from Paris and died in Boston in 2004. The poem is from **JAMES KOLLER**’s recent and as yet unpublished work. Koller’s most recent book is *Snows Gone By: New & Uncollected Poems, 1964-2002*. He is a contributing editor to **new**.

MIRTHA DERMISACHE presents five new original works. What she does defies the categories of visual, graphic and book art. We include a section of essays about her work by the American art and poetry critic **CARRIE NOLAND**, the Argentine film-maker and writer **EDGARDO COZARINSKY**, and **FLORENT FAJOLE**, the publisher of les éditions de la mangrove. The stories by **PAUL KAHN** are from **Périple**, a narrative fiction. His most recent books are *Travel Poems/Meeting Drawings* and *Mapping Websites*, both collaborations with designer Krzysztof Lenk. Kahn is an information architect living in Paris and the editor of **new**.

FEATURE

Translating Gary Snyder



Paul Kahn

- 4 **Hitting a bear in the ass
with a handful of rice**

Poems & Translations

Olivier Delbard – *French*

- 6 **Le joueur de flûte bossu /
The Hump-backed Flute Player**

Nacho Fernández – *Spanish*

- 12 **este poema es para oso /
this poem is for bear**

Luboš Snížek – *Czech*

- 16 **Tahle báseň je pro medvěda /
this poem is for bear**

Nacho Fernández – *Spanish* / Luboš
Snížek – *Czech* / Reidar Ekner – *Swedish*

- 18 **Bajo las colinas cerca del río
Morava / Pod kopci u řeky Moravy
/ Nedanför åsarna nära Morava-
floden / Under the Hills Near the
Morava River**

Luci Collin – *Portuguese*

- 20 **Riprap / Riprap**

Irina Dyatlovskaya – *Russian*

- 22 **Брусчатка / Riprap**

- 25 **Сойдя с тропы / Свой путь /
Off the trail**

Shigeyoshi Hara – *Japanese*

- 28 **Hyoga no bourei tachi /
from Glacier Ghosts**

Luci Collin – *Portuguese*

- 32 **Bem No Rastro /
Right in the trail**

Chiara D'Ottavi – *Italian*

- 36 **Per i bambini /
For the Children**

- 38 **Il dopo Bamiyan /
After Bamiyan**

Francesca Mengoni

- 42 **Cantici / Canticles**
(translated by Etain Addey)

Essays

Irina Dyatlovskaya

- 46 **Reading is a private act ...**

Luboš Snížek

- 48 **Why can we Czechs understand Gary
Snyder poetry**

Shigeyoshi Hara

- 50 **How to translate phanopoeia:
Gary Snyder's poetry into Japanese**

Chiara D'Ottavi

- 51 **A song of pure love,
For the Children of the Earth**

Nacho Fernández

- 54 **Bones and Bears: Notes on the
Translation of Two Poems by
Gary Snyder**

Luci Collin

- 57 **Snyder in Portuguese –
Language, Culture and Context**

Reidar Ekner

- 61 **The Sense of a Voice –
Transmission Possible?**

Framtida öde / Some Fate

Után skugga / No Shadow

- 66 **Gary Snyder in Translation**

*Photograph of Gary Snyder
by Dianna Smith*

FEATURE

Translating Gary Snyder

- 4 **Translations and Essays** by
Olivier Delbard, Nacho Fernández, Luboš Snížek, Irina
Dyatlovskaya, Luci Collin, Reidar Ekner, Shigeyoshi Hara,
Chiara D'Ottavi, Francesca Mengoni

Willie Alexander

- 68 **Fred Buck's Footsteps**

Hallam Ferguson

- 71 **In God's Valley**

Norman Fischer

- 78 **The Sacred and the Lost**

Carl Caulkins

- 84 **The Avalon Songbook**

Woodcuts by Lily Bruder

Eliot Weinberger

- 88 **In The Wu-T'ai Mountains**

J.B. Bryan

- 94 **Scatter of Buffalo Grass**

Martin Kemp & Antonio Criminisi

- 99 **Paolo Uccello's "Rout of San Romano"**

Claude Mollard

- 105 **Les Origènes En Jeux, En Fance**

Theodor Holm Nelson

- 114 **TransLit™, the new open-source Xanadu**

Grégoire Paultre

- 120 **Équinoxe de Printemps avec Monsieur Yusef Lateef**

James Koller

- 123 **Some Jazz for Steve Lacy**

Mirtha Dermisache

- 124 

- 125 **Cursive Dermisache** by Carrie Noland

- 127 **A writing degree zero** by Edgardo Cozarinsky

- 134 **The editorial device, or how we publish the written
form of Mirtha Dermisache** by Florent Fajole

Paul Kahn

- 136 **Périple**

Cover image from Les Origènes by Claude Mollard